

CITÉ DES T'CHATS !

STAD VAN DE T'CHATS!

FR > Chapelle-lez-Herlaimont est une commune ayant une vocation mi-urbaine et semi-rurale... Son nom dérive du bas latin «Capella», désignant un édifice religieux alors que Herlaimont vient d'«Harilon Montem» ou de «Mont de Harilo»... Jusqu'à la révolution française, Chapelle est une terre franche.

NL > Chapelle-lez-Herlaimont is een gemeente waar stad en platteland elkaar ontmoeten... Haar naam is afgeleid van het laat Latijnse «Capella», wat op een religieus bouwseltje duidt, terwijl Herlaimont van «Harilon Montem» of «Berg van Harilo komt»... Tot aan de Franse Revolutie was Chapelle een vrijplaats.

ADMINISTRATION COMMUNALE GEMEENTELIJKE ADMINISTRATIE

Place de l'Hôtel de Ville, 16
7160 Chapelle-lez-Herlaimont
Tel: +32(0)64/43.13.11
accueil@chapelle-lez-herlaimont.be
www.chapelle-lez-herlaimont.be

PATRIMOINE / ERFGOED

L'ÉGLISE PAROISSIALE SAINT-JEAN BAPTISTE DE PIÉTON / DE PAROCHIEKERK SAINT-JEAN BAPTISTE DE PIÉTON

FR > L'église paroissiale actuelle constitue le meilleur témoin de la présence à Piéton, des Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem, plus communément dénommé l'Ordre de Malte, successeur de cet autre ordre non moins célèbre, celui des Templiers. Les travaux de sa construction s'étalèrent de 1778 à 1781.

NL > De huidige parochiekerk is de beste getuige van de aanwezigheid in Piéton, van de Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem, beter gekend als de Orde van Malta, opvolger van de al even gekende Orde van de Tempeliers. De bouwwerken gingen door van 1778 tot 1781.

L'ÉGLISE PAROISSIALE SAINT-GODARD DE GODARVILLE / DE PAROCHIEKERK SAINT-GODARD DE GODARVILLE

FR > Cet édifice semi-classique date de 1844. Il est dédié à Saint-Godard.

NL > Dit semi-klassiek gebouw dateert van 1844. Het werd opgedragen aan Saint-Godard.

L'ÉGLISE PAROISSIALE SAINT-GERMAIN DE CHAPELLE / DE PAROCHIEKERK SAINT-GERMAIN DE CHAPELLE

FR > L'église paroissiale compte un rare buffet d'orgues, datant de 1663 et classé par la commission des monuments. Il serait le plus ancien du genre en Hainaut.

NL > De parochiekerk heeft een zeldzaam orgel dat dateert van 1663 en dat werd geklasseerd door de commissie van monumenten. Het zou het oudste gebouw in zijn soort zijn in Henegouwen.



L'ORDRE DES T'CHATS



ÉGLISE ST-GERMAIN



ÉGLISE ST-GERMAIN

DÉTENTE / ONTSPANNING

DOMAINE DE CLAIRE-FONTAINE /
DOMEIN VAN CLAIRE-FONTAINE

FR > Pour une ou plusieurs heures, le Centre de délassément de Claire-Fontaine accueille ses visiteurs dans un cadre vert et agréable, voisin d'une réserve ornithologique, pour des activités en plein air. Vous pouvez ainsi goûter aux plaisirs nautiques sur le plan d'eau, ou simplement vous promener sur les sentiers qui le bordent. Outre les nombreuses activités récréatives, le Domaine dispose également d'une aire de camping et de caravanning.

NL > Gedurende één of meerdere uren kunt u in het Recreatiecentrum Claire-Fontaine in een aangenaam groen kader genieten van openluchtactiviteiten. Dit domein grenst aan een vogelnatuurreserveaat. Wat dacht u van een flinke dosis waterpret met de vijver, glijbanen, waterfietsen, vissen... of van minigolf, petanque, beachvolley of gewoon van een stevige wandeling rond de vijver. Naast de vele ontspanningsmogelijkheden beschikt het Domein ook nog over een kampeerterrein en een zone voor caravans.

NOUVEAU !

- Les petits amateurs de sensation seront comblés sur le tout nouveau parcours d'accro-branches: pont de singe, tyrolienne et autres activités funs à expérimenter!

NIEUW!

- Kindjes die houden van sensatie zullen in hun nopjes zijn met het gloednieuwe klimparcours: is er een apenbrug, een tokkelbaan en kan men kennismaken met andere leuke activiteiten!

INFOS

Rue Clémenceau, 11
7160 Chapelle-lez-Herlaimont
Tel:+32 (0)64 /44.36.75 - 45.91.92
info.claire_fontaine@hainaut.be
http://voiesdeau.hainaut.be

FOLKLORE

LAETARE DE CHAPELLE-LEZ-HERLAIMONT /
CARNAVAL VAN
CHAPELLE-LEZ-HERLAIMONT

voir p.47 / zie p.47

L'ORDRE DES T'CHATS /
DE ORDE VAN DE T'CHATS

FR > Créé en 1995, l'Ordre des Tchats compte, aujourd'hui, plus de 850 membres d'horizons, opinions et idéologies différentes. La cérémonie d'intronisation des nouveaux Tchats est devenue un authentique spectacle qui s'est, au fil des années, totalement intégré aux festivités carnavalesques. Chaque année, il intronise ainsi différentes personnalités participant à la promotion et au rayonnement de Chapelle. A cette occasion, le Grand Conseil de l'Ordre des Tchats invite, en toute convivialité, la population à assister à cet événement ouvert au public.

NL > De Orde van de Tchats werd opgericht in 1995, en telt vandaag meer dan 850 leden van verschillende afkomst, met verschillende meningen en ideologieën. De inhuldigingsceremonie van de nieuwe Tchats is een authentiek spektakel geworden dat doorheen de jaren volledig werd opgenomen in de carnavalfestiviteiten. Elk jaar huldigt men op deze manier verschillende personaliteiten die helpen om de kapel te promoten en te laten schitteren. Naar aanleiding hiervan nodigt de Grote Raad van de Orde van de Tchats de bevolking hartelijk uit om dit gebeuren dat toegankelijk is voor het publiek bij te wonen.

EVÉNEMENTS / EVENEMENTEN

LA FÊTE DE LA SALSICCIA /
HET FEEST VAN LA SALSICCIADERNIER WEEK-END DE MAI/
LAATSTE WEEKEND VAN MEI

FR > Avec plus de 15.000 personnes sur le week-end, la fête de la «Salsiccia» est devenue la plus grande festivité sicilienne de la région. Elle accueille tout au long du week-end les marchands venus de Sicile, plats siciliens, saucisses et animations, chanteurs, danses,... ainsi qu'une concentration d'autos et de vespa le dimanche matin (+ de 200 vespa et 100 voitures). / Lieu: place de l'Hôtel de ville à Chapelle-lez-Herlaimont.

NL > Met meer dan 15.000 mensen tijdens één weekend is het feest van «Salsiccia» het grootste Siciliaans feest van de regio geworden. Het hele weekend lang zijn er handelaars uit Sicilië, Siciliaanse gerechten, worsten en animatie, zangers, dans, ... en op zondagmorgen is er een auto- en vespameeting (+ dan 200 vespa's en 100 wagens). / Plaats: place de l'Hôtel de ville in Chapelle-lez-Herlaimont.

LA BRADERIE DE CHAPELLE/
BRADERIE VAN CHAPELLE1^{er} WEEK-END DE JUIN /
1^{STE} WEEKEND VAN JUNI

FR > 37^e braderie annuelle avec une ambiance festive et musicale avec un public nombreux.

NL > 37^{ste} jaarlijkse braderie met feest sfeer en muziek, en een talrijk publiek.

LA FÉRIA DE GODARVILLE /
DE FÉRIA VAN GODARVILLE1^{er} WEEK-END DE JUILLET /
1^{STE} WEEKEND VAN JULI

FR > En accueillant en 2016 plus de 2500 personnes, la Féria est devenue la plus grande «Garden Party» de la région. Les 15 dj de music électro se suivent de midi à minuit dans une ambiance de feu. Restaurations et animations - Organisation Echevinat de la jeunesse et l'association Feria. / Lieu: domaine de Claire-Fontaine à Godarville.

NL > Met meer dan 2500 mensen in 2016 is de Féria uitgegroeid tot de grootste «Garden Party» van de streek. 15 dj's die electro draaien, volgen elkaar van 's middags tot 's nachts op in een koortsachtig tempo. Eetmogelijkheden en animatie - Organisatie Schepenkantoor van de jeugd en de vereniging Feria. / Plaats: domaine de Claire-Fontaine in Godarville.

FESTIVAL DE LA BIÈRE
ET SES T'CHAPENADES2^{ème} WEEK-END D'OCTOBRE /
2^{de} WEEKEND VAN OKTOBER

FR > Venez découvrir ce premier événement basé sur le «Festival de la bière»; vous dégusterez des bières de la région (bières des Tchats, la Loufoque, L'Aubéole,...), des produits locaux réalisés par les restaurateurs de Chapelle. Vous pourrez également découvrir une mini brasserie et des animations diverses.

Une organisation de l'Echevinat du commerce, de l'Association des commerçants, cafetiers et restaurants. / Lieu: place de l'Eglise à Chapelle (sous chapiteau).

NL > Kom kennismaken met dit eerste evenement gebaseerd op de «Festival de la bière»; u kunt proeven van bieren uit de streek (Tchats-bier, Loufoque, Aubéole,...), lokale producten gemaakt door restauranthouders van Chapelle. U kunt ook een kijkje nemen in een mini-brouwerij en er is diverse animatie. Een organisatie van de schepen van handel, en van de vereniging van handelaars, caféuitbaters en restaurants. Plaats: place de l'Eglise in Chapelle (in een tent).



ACCRO-BRANCHES



LES BONNES ADRESSES / GOEDE ADRESJES

RESTAURANT POUIC-POUIC

(1 étoile au Guide MICHELIN 2016 /
1 ster in de MICHELIN Gids 2016)

FR > Ce beau manoir abrite un intérieur moderne et élégant. En cuisine, le chef trouve un bel équilibre en alliant créativité et caractère, sans jamais se perdre en route! Un grand menu permet de choisir à travers toute la carte, pour un prix très raisonnable.

NL > Deze mooie manoir heeft een modern en elegant interieur. In de keuken vindt de chef een mooi evenwicht waarbij creativiteit en karakter worden gecombineerd, zonder dat men de pedalen kwijt geraakt! Een uitgebreid menu maakt dat men à la carte kan eten, voor een hele, redelijke prijs.-

Rue Chemin de Fer 57
7160 Chapelle-lez-Herlaimont
Tél: +32(0)64 / 21.31.33
restaurant@pouicpouic.be
<http://www.pouicpouic.be>



SAVIEZ-VOUS QUE ...

- Connue comme « cité des T'chats », Chapelle-lez-Herlaimont se revendique d'une forte référence identitaire héritée de son passé de terre franche tour à tour revendiquée et partagée entre Duché de Brabant et le Comté de Hainaut. A l'origine, le terme « Tcha » est l'abréviation de « Tchaplou » habitant de « el Tchapel », traduction de Chapelle en wallon local. Le surnom de Tcha a été transformé en Tchat (chat en wallon), félin réputé pour son indépendance à l'image de la localité.

WIST U DAT ...

- Chapelle-lez-Herlaimont is gekend als « stad van de T-chats », een gegeven dat sterk verband houdt met de identiteit die de stad erfde uit haar verleden als Frankisch gebied dat keer op keer werd opgeëist en verdeeld tussen het hertogdom Brabant en het graafschap Henegouwen. Oorspronkelijk was de term « Tcha » de afkorting van « Tchaplou », een inwoner van « el Tchapel », vertaling van Chapelle in het Waalse dialect. De bijnaam Tcha werd omgevormd tot Tchat (chat in het Waals), dat is een katachtige die gekend is voor zijn onafhankelijkheid, net zoals deze plaats.



SPÉCIALITÉS LOCALES / LOKALE SPECIALITEITEN

LE GÂTEAU DES TCHATS / GEBAK VAN DE TCHATS PÂTISSERIE / BANKETBAKKERIJ

La Fournée
rue Solvay 70 - 7160 Chapelle-lez-Herlaimont
Vander Borght
rue de Gouy 54 - 7160 Chapelle-lez-Herlaimont
Tél: +32(0)64 / 45.11.24
Vanderauwéra
rue Warocqué 41
7160 Chapelle-lez-Herlaimont
Tél: +32(0)64 / 45.80.12

BIÈRE DES T'CHATS

Association des Commerçants Chapellois /
Vereniging van de handelaars van Chapelle

Rue Solvay, 10 - 7160 Chapelle-lez-Herlaimont
Tél: +32(0)64 / 45.02.23
Gsm: +32(0)474 / 81.74.68
lccg@skynet.be

LE THÉ DES CHAPELLOIS / DE THEE VAN CHAPELLE

Thé noir Assam, morceaux de pomme, amandes effilées, morceaux de cannelle, boutons de rose, pistaches / Zwarte thee Assam, stukjes appel, amandelschilfers, stukjes kaneel, rozenbottel, pimpenotens.

Administration communale
Gemeentelijke administratie
Place de l'Hôtel de Ville, 16
7160 Chapelle-lez-Herlaimont
Tél: +32 (0)64 / 43.13.33
accueil@chapelle-lez-herlaimont.be
www.chapelle-lez-herlaimont.be